

Estructura de los refranes meteorológicos castellanos, franceses y vascos

JAVIER CALZACORTA ELORZA
Universidad de Deusto y Real Academia Vasca

1. INTRODUCCIÓN

En los trabajos sobre los refranes meteorológicos se suele cuestionar su veracidad. Se estudia los refranes de contenido contrario de una misma lengua, incluso los de diferentes lenguas, por corresponder a países climáticamente distintos. Se analiza también los refranes que, debido a las reformas del calendario por Gregorio XIII, han perdido veracidad o valor empírico¹. En este tipo de trabajos los refranes, por lo general, se agrupan por meses, estaciones, animales, agricultura, ganadería, santoral,...; se aborda también los días augurales, las *cabañuelas* que corresponden a diferentes lenguas². Este artículo tiene otro cometido, pues pretendemos analizar estructuralmente el refrán meteorológico, su tipología y, por último, algunas de las imágenes utilizadas en los refranes.

2. PRESENTACIÓN

La experiencia meteorológica acumulada por el hombre durante siglos se manifiesta en breves refranes fáciles de memorizar. Tanto el pastor como el marinero o el labrador dependían, en gran medida, del tiempo atmosférico. Dentro del grupo de los refranes atmosféricos se pueden distinguir varios subgrupos, siendo los más numerosos e importantes los que denominaremos *dichos-predicción* y que constituirán el objeto de estudio de este trabajo.

Hubo un momento en que la experiencia meteorológica se cristalizó en un gran número de refranes que pronosticaban el buen o mal tiempo venidero. Elementos como la *niebla*, arco (iris), arboles (o arbolada) según aparecieran a la mañana, a la tarde o a la anochecida auguraban o anunciaban tiempos atmosféricos distintos y a veces contrarios. Así, si los arboles se dan por la

¹ Gregorio XIII establece que algunos años no sean bisiestos y elimina 10 días. Esta modificación del *Calendario Juliano* era prácticamente necesario, dado que para entonces el desfase de la luz solar y el calendario vigente era algo evidente. Del 4-10-1582 se pasa a 15-10-1581. Véase, por tanto, que no existe para ningún tipo de efemérides los días que van desde el cinco al diez de octubre de ese año. Este cambio supuso que los refranes alusivos al santoral fueran gravemente trastocados. El *Calendario Gregoriano* fue aceptado por la mayoría de las naciones cristianas (Los alemanes lo adoptaron en 1669; en 1752, los ingleses; en 1878, los rusos, aunque en parte).

² Según el *Diccionario* de la Real Academia Española, la *cabañuela* es el «cálculo que, observando las variaciones atmosféricas en los doce, diez y ocho o veinticuatro primeros días de enero o de agosto, forma el vulgo para pronosticar el tiempo que ha de hacer durante cada uno de los meses del mismo año o del siguiente». Así, la Diputación Provincial de Salamanca ha editado en 1998 un *Calendario de fiestas lunas y cabañuelas*, una obra que va más allá de un calendario ordinario, pues detalla admirablemente lo que son las *cabañuelas*, *cabichuelas*, *canículas*, *surtimientos*, *calandras*, además de explicar diferentes refranes. En euskera también tenemos días augurales, que denominamos *zotalegunak* o *ilegunak*.

mañana, llueve a la tarde: *Arrebolada por la mañana, a la tarde agua*; en cambio, si es por la tarde, hace buen tiempo al día siguiente: *Por la tarde arreboles, mañana soles*. La mayoría de las variantes que encontramos de los dos refranes apuntan a efectos contrarios³. Pero hemos de tener en cuenta que los refranes meteorológicos no afirman tajantemente nada, no asientan ninguna certeza y, por ello, existen refranes contrarios. El contrario del último refrán citado es *Tarde arrebolada, mañana mojada*. De todo ello se puede deducir que los refranes atmosféricos pronostican, predicen, vaticinan o auguran a partir de ciertas "señales" los cambios atmosféricos. Hemos enumerado ciertas "señales", de la dependencia del labrador o del marinero a los elementos; idea que viene explicitada en el refrán: *Todo labrador es estrellero; siempre están mirando el cielo*⁴.

Dado que los refranes meteorológicos augurales tratan de "predicciones atmosféricas", aparecen en almanaques de todo tipo de lenguas. Tanto es así, que Francisco Rodríguez Marín (1896) los denomina «refranes de almanaque». La mayoría de los trabajos monográficos sobre los refranes meteorológicos son compendios en los que están clasificados por meses, estaciones, lugares de procedencia, etc. Se trata, en gran medida, de trabajos paremiográficos (Martínez Klesier, 1945; Hoyos Sancho, 1954; Lartigue, 1978). De los artículos sobre este tema (cfr. Sevilla Muñoz, 1992; Conde Tarrío, 1998), tomaremos como guía el de Wolfgang Mieder (1996), un certero y bien formulado trabajo paremiológico y un estudio mío sobre la estructura de los refranes atmosféricos vascos (Calzacorta, 1998). El presente artículo intenta recoger y aplicar las conclusiones de dicho trabajo a otras lenguas, principalmente al castellano y al francés.

3. ESTRUCTURA Y FÓRMULA DE REFRANES METEREOLÓGICOS

Una de las estructuras más frecuentes de todo tipo de enunciados sentenciosos o paremias es «Si A, entonces B». Esta fórmula es más evidente y constante en los refranes meteorológicos. Así, en *Aire de arriba, buen sol a mediodía*, la parte A es *Aire de arriba* y la B *buen sol a mediodía*. La estructura gramatical responde a la fórmula enunciada: *si hace aire de arriba*, del norte, suponemos, *habrá buen sol a mediodía*. Hay un refrán escocés que reza *Red sky by night, shepherd's delight* [Cielo rojo a la noche, la alegría del pastor], refrán que se puede enunciar perfectamente como una frase condicional cuyo primer elemento A es la prótasis (*Red sky by night*), y el segundo elemento B la apódosis (*shepherd's delight*). Existe el mismo dicho-predicción en diferentes lenguas, como el francés *Rouge du soir, bon espoir* o el vasco *Arrats gorri, bihar eguzki* [Tarde roja, mañana sol]. La fórmula no sufre ningún cambio substancial, dado que partimos siempre, o en la mayoría de los casos, de una estructura bimembre. De los cambios que pueden sufrir los dos miembros de estas paremias, hemos de señalar que ocurren casi siempre en el segundo elemento, en la apódosis.

Partiendo de esta fórmula simple se podría hacer gran número de precisiones. He aquí algunas importantes: 1) En la mayoría de los "dichos-predicción" no aparece explícitamente la condición, sino que la condición es implícita o está sobreentendida. 2) En muchos dichos-predicción la fórmula se puede enunciar (Cuando A, entonces B) y el "cuando" temporal, al igual que la condicional "si", muchas veces está enunciado explícitamente: *Quand on mange les "cognous" au soleil, on mange les "cognes" derrière le poêle*. Hay paremias en las que aparece indistintamente "cuando" o "si": *Cuando la Candelaria plora, está el invierno fora. Si por Candelaria llueve y no hiela, está el*

³ He aquí unas variantes de señales por la mañana: *Arrebolado por la mañana, a la tarde agua. Arreboles por la mañana, las tardes son de agua. Arreboladas matinales, velan aguas nocturnales. Arreboles en matina, coge la capotina*. Señales por la tarde: *Arreboles a la oración, mañana sol. Por la tarde arreboles, mañana soles. ¿Esta noche arreboles? Mañana habrá soles. Si hay por la noche arrebol, a la mañana habrá sol*.

⁴ En castellano la voz *estrellero* designa a la persona que cree en la influencia de las estrellas. En francés, a su vez, *lunier* designa a los que creen en la influencia de la luna en sus distintas fases. Un *dicton* de Foix: *Le laboureur lunier, ne remplit pas son grenier* critica aquellos campesinos que tienen fe en la influencia de la luna.

*invierno fuera*⁵. Hay otras partículas explícitas⁶, pues también puede aparecer "tal", con la siguiente fórmula (Tal A, tal B). 3) Ocurre que muchos "dichos-predicción" aconsejan al labrador a tomar precauciones; precauciones que están más marcadas, si en el segundo miembro aparece un imperativo, lo que motiva la presencia en muchos casos de un imperativo (Si A, entonces B en imperativo): *Si tu vois du froment à Noël, tue le chien. Si tu n'en vois pas, donne-lui du pain*.

Cabe señalar que no siempre existe esta estructura: *Así no veles a la luna ni duermas al sol*, en ambas frases se da un consejo. Estructuralmente sería (No A, no B).

4. CAMBIOS EN EL SEGUNDO ELEMENTO O APÓDOSIS

De la fórmula (Si A, entonces B o B') hay dos posibilidades en la apódosis: *Agua de mañana, o mucha o nada*, y tenemos infinitud de ejemplos: *Arreboles por la tarde, lluvia o aire. Alba rubia, viento o lluvia. Cuando el gallo canta, si no es mediodía, poco le falta. Cuando el grajo canta, si no es mediodía, poco le falta. Cuando el grajo grajea, si no es mediodía, poco le quea*. En vasco Azcúe (1197) registra *Itsas zuri, aize edo euri* [Mar blanco, viento o lluvia].

Esta fórmula ofrece dos posibilidades o una disyunción⁷. Puede haber otra que especifique que no es ninguna de las dos posibilidades. Lo enunciaríamos de la siguiente forma: (Si A, entonces ni B ni B'). De este tipo sería *Boira en la mañana, ni viento ni agua. De aire regañón, ni agua ni sol*, y en vasco: *Abendua xuri, ez ardi, ez axuri* [Diciembre nevado, ni oveja, ni cordero].

5. CAMBIOS EN EL PRIMER ELEMENTO O PRÓTASIS

El primer elemento del refrán atmosférico puede ser complejo. Lo podríamos formular (A y A', entonces B): *El sol de invierno y las nubes de verano, engañan a los sandios*. Tenemos, en este caso, como A *El sol de invierno* y como A' *las nubes de verano*. Solamente con un elemento queda formulado el refrán. Al marcar dos veces (con A y A') reforzamos el refrán, aunque no necesariamente. A veces es necesario que se den (A y A') para que vaticinen B. Se puede dar infinidad de ejemplos: *Rojo al anochecer y gris la madrugada, son señal segura de buena jornada*.

Los refranes atmosféricos pueden tener tanto la prótasis como la apódosis, tanto A o como B, duplicados. Respondería a la fórmula (Si A y A', entonces o B o B'): *Cerco de luna y estrellas dentro, o lluvia o viento*.

6. EL ELEMENTO AUGURAL A EN LOS REFRANES

Partiendo, pues, de la fórmula bimembre (A, entonces B), el elemento augural es A. Si analizamos el elemento A, vemos que hay una gran variedad. Enumeraré los más importantes:

⁵ Hay muchísimos refranes con esta fórmula. A modo de ejemplo, relacionamos algunos *dictons* de la Touraine (Francia) registrados por Lartigue (1978: 112): A) con "si": *S'il tonne en mars, il tonne tous les mois. Si pendant l'office des Rameaux, le vent es bas, c'est signe que le beurre ne sera pas cher; s'il est haut, c'est que le prix en sera élevé. S'il tombe de l'eau le jour de la Saint-Marc, il n'est ni frit ni fra*. B) Con "cuando": *Quand la lune éclaire la Messe de Minuit, il n'y a point de prunes. Quand il tonne en avril, il faut foncer cuves et barrils*.

⁶ Estas observaciones, se las debo en parte a mi colega gallego Germán Conde, quien estima que se trata más de una oración temporal que de una condicional. La oración temporal parte del hecho de una evidencia, de algo que pasa, de una base a partir de lo cual ocurre algo.

⁷ Sobre este tipo de refranes se podría hacer diferentes precisiones. De los dos elementos de la disyunción B y B', hay que tomar más en cuenta el B, dado que el orden implica la importancia. Como estos refranes no son irrefutablemente verídicos, al no verse reflejados siempre en la realidad, suele haber un añadido: B'. Por eso, en muchos casos B' es una perogrullada o la excepción a la regla. Son refranes del tipo *Si la montaña X está cubierta de niebla, o llueve (o no llueve)*, donde el segundo elemento es accesorio.

A) Cuando A es un augurio de viento, lluvia, hielo, nieve, arco iris, tempestad etc. La lluvia y el viento son los elementos más comunes. Con el arco iris casi siempre se da el mismo refrán en las diferentes lenguas que hemos consultado: *Pluie d'août, donne miel et bon moût*.

B) Cuando A es un astro. La luna y el sol son los más comunes, seguidas por las estrellas: *Quand le soleil luit aux Rois, le chanvre croît sur les toits. La lune Rousse ôte tout, ou donne tout*. La luna es uno de los más socorridos: *Cercle à la lune, matelot monte à la lune*.

C) Cuando A es un augurio de un animal. Dentro de los animales haríamos tres grandes grupos: las aves, los mamíferos y los insectos. Hay gran número de ellos, como la golondrina, las palomas o el cuclillo: *Quand les hirondelles volent à terre, adieu la poussière. Quand les pigeons sont perchés, la pluie est annoncée. Quand le coucou arrive déshabillé, peu de paille, beaucoup de blé*. De insectos no se encuentran muchos: *Année de hannetons, année de grenaison*.

D) Cuando A es una planta. Normalmente este tipo de refrán viene dado bajo la fórmula (año de x, año de y) o fórmulas parecidas: *Beaucoup de foin, beaucoup de rien*.

7. LOS REFRANES ATMOSFÉRICOS DOBLES

Llamamos "refranes dobles" a los refranes que constan de una estructura doble, de dos frases condicionales. La formularíamos de la siguiente forma (Si A, entonces B; si C, entonces D). Estos refranes dobles lo simplificaremos en la forma (X e Y): *Cerco de sol, moja pastor; cerco de luna, pastor enjuga*. Para que se de este tipo de refranes es necesario que el primer elemento de X y el primer elemento de Y tengan una base común. *Cerco de sol* es A, mientras que *cerco de luna* es C. Si nos damos cuenta, tanto en A como en C, se habla de un cerco, que puede ser de sol o de luna. La apódosis o la conclusión suele ser normalmente contraria, en uno es *moja pastor* B, mientras que en el otro es *pastor enjuga* D. Un ejemplo ilustrativo de la base común en (A y C) y de la conclusión contraria en (B y D), lo tenemos en *Luna de pie, marinero tendido; luna tendida, marinero de pie*, donde *Luna de pie* es A y *luna tendida*, C. El elemento común es *luna*, mientras que en A está *de pie* y en C está *tendida*. En estos es contraria la conclusión. En este ejemplo vemos que B es *marinero tendido*, mientras que D es *marinero de pie*. En el refrán que analizamos, aunque no sea lo ordinario, también tenemos una base común en la apódosis *marinero*.

El refrán doble se da en diferentes idiomas: *Red sky by night, Shepherd's delight; Red sky in the morning, shepherd's warning. Rouge du soir, bon espoir; rouge du matin, trompe le voisin. Arrats gorri, bihar eguraldi: goiz gorri, arrats euri* [Tarde roja, mañana buen tiempo; mañana roja, a la tarde lluvia].

Un refrán doble requiere la existencia del elemento común en A y C y una conclusión diferente, en la mayoría de casos contraria, en B y D. Muchas veces ocurre que parte del elemento común se omite en C: *El barbecho de enero hace a su amo caballero, y el de mayo derriba a su amo del caballo*. Cuando hablamos de *el de mayo* se entiende el barbecho. Las conclusiones B y D son contrarias, mientras que *barbecho de enero* es bueno, *el barbecho de mayo* es malo.

En algunos casos hallamos los mismos refranes dobles en infinidad de lenguas neolatinas⁸. Así, uno de los más conocidos: *Kandelaria bero negua dauka gero; Kandelaria hotz, negua joan da motz* [Si por candelaria hace calor, viene el invierno después; si hace frío es porque el invierno ha pasado],

⁸ Recojo los siguientes ejemplos del libro de Nieves de Hoyos (1954). En gallego: *Se a Candeia chora, está o inverno fora; se a Candeia rir, está o inverno por vir*. En valenciano: *Si la Candelària plora, l'hivern és fora; i si riu, torna-te'n al niu, o ja estem a l'estiu*. En catalán: *Si la Candelera plora, el fred és fora; si la Candelera riu, el fred és viu*. En italiano: *Si piove o nevica per Candelora d'ell inverno siamo fora; se è Sole, o Solicello diamo in mezzo al verno*. En portugués: *Quando o Candelaria chora a metade do inverno vai fora. Que chore, que deixe de chorar a metade do inverno está por pasar*.

tiene innumerables variantes vascas, doble en casi todas. En castellano tenemos: *Si la Candelaria plora, invierno fora*; y *si no plora, ni dentro ni fuera*, donde está explícitamente la oración condicional; su estructura sería (X e Y): Y sería (si C, entonces ni D ni D')⁹.

Existen refranes dobles en castellano, francés, vasco e incluso triples (X Y y Z): *Luna blanca, tiempo en calma; con cara roja, viento sopla; con amarilla, agua en la frente o en la colilla*. Se da el mismo refrán en diferentes lenguas neolatinas. Si en castellano tenemos, por ejemplo, el refrán doble *Si por enero vieres terreguear, échate a cantar; y si vieres verdeguear, échate a llorar*, hallamos equivalentes triples en Galicia, Portugal e Italia. En Galicia: *No mes de xaneiro súbete ao outeiro. Se ves negrescar, ponte a cantar; se ves verdexar, ponte a chorar*. En Portugal: *En janeiro, sobe ao outeiro, se vires verdejar, põe-te a orar, se vires terriar, mette-te a cantar*. En Italia: *Gennaro, sali almonti e mira'l piano; pouco verdi, molto spera; molto verdi, pouco spera*.

Se puede encontrar refranes dobles en diferentes idiomas con todo tipo de elemento augural: animales, aves, insectos, etc. Así, en castellano: *Golondrinas tardías, invierno tardo; golondrinas tempranas, pronto verano*; en vasco: *Kukua etorri, gosea etorri; kukua joan, gosea joan* (Azcue 515) [Viene el cuclillo, viene el hambre; va el cuclillo, va el hambre]. *Ainharak apha, euria bertan; ainharak gora denbora ederra* [(Cuando las) golondrinas vuelan bajo, llueve al momento; (cuando) las golondrinas vuelan alto, buen tiempo]. *Ukula leku aphaletik kantuz; denbora xarra, leku goratik, denbora ederra* [Cuando el picatronicos canta desde sitio bajo, mal tiempo; cuando canta desde sitio elevado, buen tiempo].

He aquí varios ejemplos franceses: *Arc-en-ciel du levant, beau temps; Arc-en-ciel du midi, pluie. Les rougeurs du matin, font tourner le moulin; les rougeurs du soir font sécher les toits. Quand les poules déplument par la tête, semez tôt; par la queue, semez tard*.

8. TIPOS DE REFRANES ATMOSFÉRICOS DOBLES

A pesar de que encontremos refranes dobles no atmosféricos en diferentes lenguas, se puede afirmar que los refranes que hemos definido como dobles son eminentemente atmosféricos. Es más, muchos de los refranes atmosféricos que circulan en forma simple, suelen tener un complemento que lo convierte en refrán doble, como el conocido refrán *Por San Blas las cigüeñas verás*.

Dentro de la tipología de los refranes atmosféricos dobles hay diferentes estructuras. El más inmediato sería cuando C es la negación de A: *Por San Blas las cigüeñas verás, y si no la vieres, mal año tendrás*. El más extendido es cuando los dos primeros miembros (A y C), como los dos segundos (B y D) tienen la base en común y el determinante en oposición: *San Vicente claro, pan harto; San Vicente oscuro, pan ninguno*, donde en (A y C) la base en común es *San Vicente* y en (B y D) la base en común es *pan*, mientras que el determinante contrario en (A y C) es *claro* y *oscuro*, mientras que en (B y D) *harto* y *ninguno*.

¿Cual sería el refrán atmosférico doble más elaborado y representativo? El que conservando las mismas bases tanto en (A y C) como en (B y D) se intercambiaran los determinantes de (A y B) a (C y D). He aquí un ejemplo: *Noël blanc, Pâques vertes. Noël vert, Pâques blanches*. La base de (A y C) es *Noël* y la de (B y D) *Pâques*. El determinante, *blanc* y *vertes*, está cambiado.

⁹ Por falta de espacio no podemos comentar las variantes de este refrán: 1.- *Cuando la Candelaria plora, está el invierno fora; Si por Candelaria llueve y no hiela, está el invierno fuera*. 2.- *Por la Candelaria, está el invierno fuera; pero si no ha nevado y quiere nevar, invierno por pasar*. 3.- *El día de la Candelaria, que llueva que no llueva, invierno fora; y si llueve y hace viento, invierno dentro*. 4.- *Que la Candelaria plore o deje de plorar, la mitad del invierno queda por pasar*. 5.- *Que la Candelaria lllore o cante, invierno atrás y adelante*. 6.- *El día de la Candelaria, está el invierno fuera; pero si no ha nevado y quiere nevar, invierno por comenzar*.

9. LA IDIOMATICIDAD EN LOS REFRANES ATMOSFÉRICOS

Muchos de los refranes adoptan un sentido figurativo, los refranes atmosféricos, en cambio, solamente tratan de predicciones, de cambios de tiempo, de pronósticos de frutos, etc. Todos los estudiosos que han analizado los refranes atmosféricos coinciden en que una de sus características es que representan un plano denotativo (Sevilla Muñoz, 1992; Mieder, 1996).

En muchas de las lenguas que hemos consultado, existe, sin embargo, un grupo de refranes atmosféricos utilizados sólo en un plano connotativo. Son refranes que muestran un aspecto atmosférico, que señalan una evidencia atmosférica: *Après la pluie le beau temps*. *Tras la tempestad viene la calma*, es una evidencia o perogrullada. Las evidencias no aportan nueva información. Su misión no es informar sino recalcar una verdad, una ley obvia. Este tipo de refranes no corresponde al ámbito denotativo sino al connotativo. Son los refranes atmosféricos más conocidos. *One swallow does not make a summer*. *Lightning never strikes twice in the same place*. En vasco también tenemos este tipo de ejemplos: *Oñaztura andi, ta eugigichi* (Araquistain, 48) [Muchos rayos y poca lluvia], que sería similar a *Mucho ruido y pocas nueces*. Del mismo modo, *Hegoaren ondotik euri* (Azcue 163) [Después del viento sur lluvia], traducido por Landerreche como *Après folies, amer chagrin*, con claro sentido connotativo. El refrán *Pazko goiz balitz, Martsoz ez balitz* [Si Pascua es tempranera, marzo no lo sería] expresa que con tiempo se puede hacer todo tipo de trabajos. De Juan Manuel Etxebarria (Zeberio, Vizcaya) he aprendido *Lanbrotik ez da euria sortzen* [De la bruma poco compacta no se crea la lluvia], con un sentido figurativo o connotativo. El refrán indica que con los empeños poco constantes no se avanza nada.

10. LOS REFRANES MIXTOS

Llamamos "refranes atmosféricos mixtos" a los refranes no exclusivamente atmosféricos. El elemento atmosférico es una ley de la naturaleza que sirve para reforzar otra "ley" que ocurre en la sociedad, en las relaciones humanas. ¿Por qué existe este tipo de refranes? Hemos comentado que los refranes atmosféricos son eminentemente denotativos. Los refranes que utilizan los campesinos tienen un contenido práctico, empírico. Los refranes atmosféricos son en gran medida mandatos o consejos memorizados bajo formas mínimas de la lengua. En una sola frase se condensa la sabiduría empírica. Aquellos refranes que de alguna forma toman un referente atmosférico para indicar una obviedad son, en la práctica, pseudorefranes atmosféricos: *Après la pluie, le beau temps*. Este tipo de evidencias, o si se prefiere, leyes atmosféricas, vienen acompañadas de un añadido más concreto. Así, en francés *Temps pommelé, n'est pas de long duré* [El tiempo que se presenta con cielo cubierto de pequeñas nubes redondas, no tiene gran duración]¹⁰. Este refrán aparece bajo una forma híbrida o mixta: *Temps pommelé, femme fardée ne sont pas de longue durée*¹¹. Como observamos, la estructura es (A y A', entonces B), donde el elemento A es una señal atmosférica, A' es un añadido de alguna forma "social", mientras que B repercute tanto a A como a A'.

He aquí algunos ejemplos: *Sol madrugador y hombre callejero, ni el sol pintará bien, ni el hombre será bueno*. La experiencia dicta que el sol madrugador no es un sol que caliente demasiado. Del mismo modo, el hombre callejero no es tomado por bueno. Lo podríamos formular (Si A o A', entonces ni B ni B'). Los elementos A y B hacen referencia a una experiencia atmosférica, mientras que A' y B' a una experiencia de la vida. Tenemos ejemplos más complejos: *El sol que sale a bon*

¹⁰ *Pommelé* viene de *pomme* [manzana], «couvert ou formé de petits nuages ronds». Obsérvese la metáfora formal a partir de *pomme* para significar a las nubes pequeñas que cubren el cielo. Como se observa, los refranes atmosféricos también hacen uso de términos metafóricos o de metáforas populares.

¹¹ Este refrán me lo comunicó oralmente durante mi intervención Jean-Paul Anscombre. Es quizá el refrán mixto más popular. Lartigue también lo cita (1978: 36 y 46).

matin, y la mujer que parla latín, y el perlado que ama el buen vin, nunca habrá buen fin. En este caso (Si A o A' o A'', entonces nunca B). Ejemplos de este tipo de refranes mixtos son: *Poco sol, poca cena y poca pena, y tu salud será buena. Soles, penas y cenas, de sepultura vacías hacen llenas.*

El refrán *De amigo reconciliado, de viento colado y luna por horado, y de hombre que va disimulado, guarda tu lado* tendría la estructura (Si A o A' o A'' o A''', entonces B).

En vascuence hay ejemplos análogos: *Izotz andia, elur-gura; neskaxa ederra dantza-gura* (Azcue 1200), o también *Izotz andia elur-gura; neskaxa zakarra, mutil-gura* [Gran helada trae ganas de nieve, la brusca muchacha tiene ganas de bailar]. En los refranes vascos, el refrán mixto viene dado en un refrán doble, en el que A y B componen un refrán atmosférico mientras que C y D es el añadido con la misma conclusión. Dicho de otra forma, X es un pseudorefrán atmosférico que indica una evidencia, mientras que Y es el equivalente en los comportamientos sociales, en este caso, de las mujeres bruscas. Un ejemplo exactamente igual en vascuence sería: *Hegoï eta aize, euririkan ez; solas eta elhe, obrarikan ez* (Azcue 1134) [Las nubes y viento, no traen lluvia; las conversaciones y palabras no traen obras]. En este caso, A se podría fraccionar en (A y A') mientras que en Y, también tenemos (C y C') *solas eta elhe*.

11. IMÁGENES DE LOS REFRANES

En invierno, como todos sabemos, los días se acortan. El día de Santa Lucía es el día que menos horas de luz tiene. Cuando comienza el año, los días van aumentando el tiempo solar. Como aparece en el refranero berciano *O empezar o ano xa crecen os días un zanco de galo* (castealo, 1991). En euskara se expresa con diferentes imágenes: *Santa Luzia egunerako, eguna oiloa(re)n atzaparra azitzen* (Azcue 182) [Para el día de Santa Lucía, el día crece una garra de gallo] Barandiaran recogió en Ezkurra (Navarra) *Santa Luzietako ollon aarra bat eguna luzatzen* [Para Santa Lucía el día crece un palmo de gallina]. A partir de cierto momento, el aumento de luz solar no es algo imperceptible, sino algo evidente: *Urtatsetik Apaizio, olluaren urhatsez; Apaiziotik eta Kandealua orkatzaren jauzietz* (Liginaga, Soule) [Del uno de enero al día de Reyes, a paso de gallina, desde el día de reyes hasta la Candelaria a saltos de ciervo]. Hay incluso un acertijo vasco que dice «¿Qué es lo que por Reyes es un paso de gallina y por San Antón una legua de muleros?».

Las imágenes que se usan en los diferentes refranes vascos son, en un primer momento, un *paso/una garra/un palmo* de un animal pequeño y doméstico, que es una *gallina/ gallo*, mientras que, a partir del día de Reyes, un *paso/salto/legua* de un animal mayor, que puede ser una *cabra/una cabra salvaje/ un ciervo/ o una legua de mulero*.

En castellano hay también gran cantidad de imágenes: *Por Santa Lucía, mengua la noche y crece el día un paso de gallina; por Navidad, ya lo echa a ver el harriero en el andar y la vejezuela en el hilar; por Reyes, bobo, ¿no lo vedes?* He aquí otros: *Por Navidad, un pasito galán; y por San Sebastián, los ciegos lo verán. Por San Esteban, paso de liebre lleva; por San Antonio, un paso de demonio. Por Santa Lucía, crece el día un paso de gallina; por San Andrés, tan mala vez, un sí es no es. Por San Antón, alarga el día un paso de ratón.*

Como se observa, concuerdan varias imágenes. Tenemos el paso de la gallina, por una parte, mientras que por otra *la liebre/el demonio*, que en vasco son *la cabra/el ciervo*.

Una de las imágenes más curiosas que aparecen en los refranes tanto vascos como castellanos, es lo que ocurre cuando llueve y hace sol al mismo tiempo. En euskera decimos *Euria eta eguzkia, azerien ezteiak*, es decir, sol y lluvia, boda de zorros. También tenemos *Euria eta eguzkia, karakolentako eztaia* (Azcue 1169), es decir, lluvia y sol, boda de caracoles. Juan Manuel Etxebarria ha recogido *Eguskie ta aurie batera, sorginek orrastuten*, que significa que si llueve y hace sol las brujas se dedican a peinarse.

En castellano hay varios refranes dobles (X e Y): *Cuando llueve y hace sol, se ríe Nuestro Señor; cuando llueve y hace luna, se ríe la virgen Pura*. Más curioso resultará a más de uno los refranes simples: *Cuando llueve y hace sol, riñe el diablo con su mujer. Cuando llueve y hace sol, el diablo casa a su hija. Si con sol está lloviendo, el diablo se está riendo*.

12. CONCLUSIÓN

Hemos intentado analizar en particular la estructura de los "dichos-predicción" del castellano y del francés y compararlos con el vascuence. Estructuralmente se puede asegurar que existen los refranes dobles y triples en todas estas lenguas. También hemos encontrado refranes mixtos en estos idiomas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARAQUISTAIN, J.J.M. (1881): *Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi*. Barcelona: Sempere.
- AZCUE, R.M. de (1989³): *Euskalerraren Yakintza III*. Bilbao/Madrid: Euskaltzaindia/Espasa-Calpe.
- BARANDIARAN, J.M. (1987): *De Etnografía de Navarra*. San Sebastián: Txertoa.
- CASTELAO DIÑEIRO, S. (1991): *Refranero berciano*. Ediciones Lancia.
- CONDE TARRÍO, G. (1998): «La verdad en el refranero: los refranes meteorológicos gallegos», *Paremia*, 7: 61-68.
- GARATE, G. (1995): *Euskal atsotitzak. Basque Proverbs*. Bilbao: Mensajero.
- (1998): *27.173 atsotitzak, refranes, proverbes, proverbial*. Lasrate-Oria: Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa
- KALZAKORTA, X. (1998): «Euskarazko eguraldi-errefrauak», *Enseiukarreen*, 13: 93-139.
- HOYOS SANCHO, N. (1954): *Refranero agrícola español*. Madrid: Ministerio de Agricultura.
- LANDERRECHE, M. (1925-1928): «Erran zuhurrak», *Euskera*, 1925, VI: 37-56; 1926, VII: 60-65; 1927, VIII: 66-69; 1928, IX: 59-62, 311-318.
- LARTIGUE, R. (1978): *Les dictons météorologiques de nos campagnes*. Condé-sur-Noireau: J.-P. Delarge, éd. universitaires.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid.
- MIEDER, W. (1996): «Los refranes meteorológicos», *Paremia*, 5: 59-65.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1896): *Los refranes del almanaque*. Sevilla: Días.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): «Propuesta de sistematización de los dictons», *Revista de Filología Francesa*, 1: 175-187.

